

# TEFL SATS NY



**Annual Rochester Regional Conference**

**March 11, 2017**

**Nazareth College**

**Otto A. Shults Community Center**

**4245 East Avenue, Rochester, NY 14618**



**Conference  
website**



# **2017 NYSAFLT Rochester Regional Planning Committee**

## **Chairperson:**

Marie Campanaro, Cosgrove MS

## **Committee Members:**

Candace Black, Eastridge HS

Hilda Chacón, Nazareth College

Heidi Connell, Canandaigua MS

Birgit Deir, Nazareth College

Rose DiGennaro, East Irondequoit CSD

Steven Farrington, Monroe Community College

Lucy Ferruzza, East Irondequoit MS

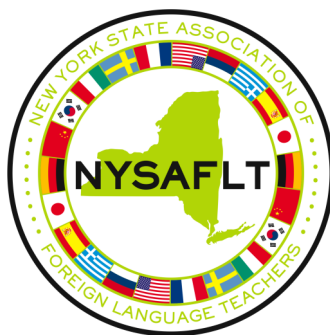
Erica Kortepeter-Ragan, Monroe #1 BOCES

Mireille Le Breton, Nazareth College

Melanie Thomas, Spencerport HS

Ida Wilder, Greece Athena HS

*Check out our NYSAFLT regional news at:  
[www.regions.nysaflt.org](http://www.regions.nysaflt.org)*





# **Learn a New Language...** **Grow Your Global Mindset**

**Welcome to the 2017 NYSAFLT Rochester Regional Conference!**

**We hope this will be an enriching day of professional growth and collegial networking for each of you.**

## **Conference Schedule**

8:00	—	8:30	Registration / Exhibits / Coffee
8:30	—	8:50	General Session / Awards (Forum)
9:00	—	9:50	Session A Workshops
9:50	—	10:15	Exhibitor Session / Refreshments
10:20	—	11:10	Session B Workshops
11:20	—	12:10	Session C Workshops
12:10	—	1:00	Luncheon / Exhibitor Session / Raffle
1:10	—	2:00	Session D Workshops

Exhibits are available throughout the conference as well as during the two Exhibitor Sessions in the Exhibit Hall (gym).

*Coffee, tea and refreshments will be available in the Exhibit Hall from 7:30-10:30 a.m.*

*A buffet lunch will be available at 12:00 p.m. in the Exhibit Hall. Vegetarian and gluten free options are available for those who pre-registered for them.*





# 2017 NYSAFLT ROCHESTER

## MARCH 11, 2017

8:00-8:30	Registration, Exhibits & Coffee (Exhibit Hall)				
8:30-8:50	General Session (Forum) Welcome & Official Address: Marie Campanaro, Conference Chairperson & NYSAFLT President Presentation of the Friend of Foreign Language Award by Lucy Ferruzza to the Little Theatre				
Workshops	Library Media A (Capacity: 52)	Library Media B (Capacity: 49)	Smyth 243 (Lab) (Capacity: 16)	See below for room assignments.	Smyth 247 (Capacity: 25)
9:00-9:50 Session A	Can-Do Culture: Introducing the NCSSFL/ACTFL Can Do Statements for Intercultural Communication Heller	Increase Students' ACTFL Speaking Proficiency with Mobile Activities  Tuttle	Des évaluations qui se font passer pour des jeux  Baer-Harper	<b>Library 122 (Lab) (Capacity : 21)</b>  Europe & Conjuguemos  Deir	Unpacking the AP Language & Culture Scoring Guidelines  Ebert
9:50-10:15	Exhibitor Session (Exhibit Hall)				
10:20-11:10 Session B	Can-Do Culture: Introducing the NCSSFL/ACTFL Can Do Statements for Intercultural Communication Heller	Increase Students' ACTFL Speaking Proficiency with Mobile Activities Tuttle	Assessments Masquerading as Games  Black	<b>Smyth 245 (Capacity: 21)</b>  A Toolbox of Useful Things I've Learned  Farrington	Video Activities for World Language Professionals  Huang & Tian
11:20-12:10 Session C	Creative Connections to a Growth Mindset  Slocum & Stauber	Digital Tools for World Languages  Colosi	QR Codes & Scavenger Hunts in the World Language Classroom  Black	<b>Smyth 245 (Capacity: 21)</b>  Ma come stiamo diventando colorati  Vitti	Animated Short Films in the Language Classroom  Tyminski
12:10-1:00	Luncheon / Exhibitor Session / Raffle (Exhibit Hall)				
1:10-2:00 Session D	Creative Connections to a Growth Mindset  Slocum & Stauber	Digital Tools for World Languages  Colosi	QR Codes & Scavenger Hunts in the World Language Classroom  Black	<b>Smyth 245 (Capacity: 21)</b>  Buono Pulito Giusto  D'Amanda	Using International Collaboration & IT Tools to Enhance Language Instruction  Galarza-Ruiz



# REGIONAL CONFERENCE NAZARETH COLLEGE



Presenting your Western New York NYSAFLT Directors...

Heidi Connell  
Canandaigua MS  
(2016-2018)



Megan Fleck  
Mt. St. Mary Academy  
(2017-2018)



Workshops	Smyth 249 (Capacity: 40)	Smyth 260 (Capacity: 30)	Smyth 261 (Lab) (Capacity: 21)	Smyth 265 (Capacity: 24)	Smyth 285 (Capacity: 40)
9:00-9:50 Session A	Effective Feedback via the Proficiency Levels  Thomas	¿Cuánto ha cambi- ado la vida española en 50 años?  Mediavilla del Moral	Co-Teaching Across the Ocean— Connecting Students Through Technology  Folts & Evans	La politique française - la présidence  Brumauld des Houlières	Scaffolded Speaking Activities for Check- point A Learners  Ross
9:50-10:15	Exhibitor Session (Exhibit Hall)				
10:20-11:10 Session B	Comprehensible Input for Non-TPRS Teachers  Moyer & Thomas	El Mundo Taurino 2.0  Martín Sánchez	The Digital LOTE Classroom  Graves & Rivera	L'art dans la classe de français—une visite virtuelle au musée des beaux arts  Jospé	Read to Write with Proficiency Press  Wallace
11:20-12:10 Session C	FLACS Exam Overview & Update  Thomas	Costa Rica: Naturaleza, historia y cultura  Chacón	Inquiry Through Technology  Rivera & Graves	Les élections prési- dentielles et législa- tives de 2017—une vague populiste?  Lazardeux	Learn a World Language Through its Gastronomy: Cook it!  De Santi
12:10-1:00	Luncheon / Exhibitor Session / Raffle (Exhibit Hall)				
1:10-2:00 Session D		El Internado—Using Spanish TV to Teach Language & Culture  Rellstab	Using Audacity to Create Speaking & Listening Activities  Ebert	French Language Student Exchanges 101  Barry	Revitalizing the Four Essential Skills for Language Acquisition  Russell





## **NYSAFLT Officers 2017**

President Marie Campanaro

President-Elect Michelle Shenton

1st Vice President Elizabeth Slocum

2nd Vice President Leslie Kudlack

Secretary/Treasurer Maureen Geagan

Executive Director John Carlino

Directors—Western NY Region Heidi Connell,  
Megan Fleck

New York State Association of Foreign Language Teachers

2400 Main Street

Buffalo, NY 14214

(716) 836-3130 (phone) \* [info@nysaflt.org](mailto:info@nysaflt.org)

*Join our Facebook group : NYSAFLT - [www.facebook.com](http://www.facebook.com)*

***Visit NYSAFLT on the web: [www.nysaflt.org](http://www.nysaflt.org)***



The following is a list of awards available to NYSAFLT members.

- Annual Conference Scholarship
- Charles Zimmerman Memorial Travel Award
- FLES Teacher Incentive Grant
- FLES Teacher Scholarship
- Graduate & Post Baccalaureate Scholarships
- Leaders of Tomorrow Project
- Mead Leadership Fellow
- Summer Institute Scholarship
- Gertrude Rossin Cultural Grant
- Vito Marcello NYSAFLT Rochester Regional “Fund an Idea” Grant
- Website of the Year Award
- Teacher Travel Grants to Costa Rica, France, Germany, Italy, Mexico, Quebec, South America & Spain
- Sally G. Hahn Memorial Outstanding FLES Program
- James E. Allen Distinguished Foreign Language Program
- Fulvi Student Scholarships

*ATTENTION: The deadlines for many of these awards have been extended!*

*We highly encourage any NYSAFLT member to apply. Assistance is available in filling out the applications—just contact any planning committee member.*

*Visit [www.nysaflt.org](http://www.nysaflt.org) for more information.*



# Mark your calendars!

- NYSAFLT/ALoud Spring Conference  
*World Languages: S.T.E.A.M.ing Ahead, May 6th, Marist College in Poughkeepsie, NY*
- NYSAFLT Summer Institute  
*World Languages: Adventure Awaits - August 8-11, SUNY Oneonta, Oneonta, NY*
- NYSAFLT's 100th Annual Conference  
*Harnessing the Power of Languages for the Next 100 Years - October 20-21, Niagara Falls Convention Center, Niagara Falls, NY*

For more information, visit [www.nysaflt.org](http://www.nysaflt.org).

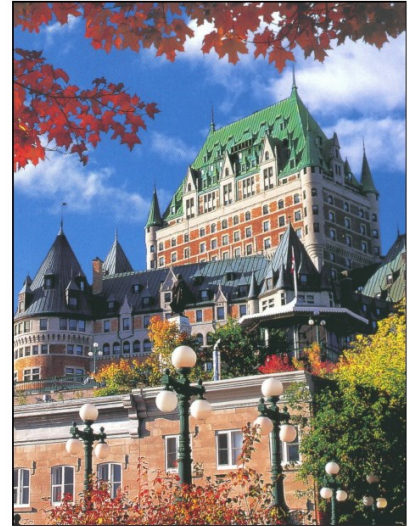
NYSAFLT congratulates the Little Theatre on winning the 2017 NYSAFLT Friend of Foreign Language Award for their outstanding support of World Languages through film in the Rochester community.



# *Travelogs International*

## Student Travel Since 1985

- No obligation for Travelogs to prepare a customized sample itinerary and cost, including activities you select and using pre-screened hotels and restaurants, all keeping your educational goals in mind!
- Use of professional guides/escorts that are experienced with student groups
- Travelogs will design the itinerary that can include as many **FREE** teachers as you would like.



- Our online system will allow you to view all of the details of your trip from the comfort of your classroom and/or home.
- Your trip will have its own website that is password protected for both you and your students.
- Parents will be able to register their son/daughter online and make payments online as well.
- You, as the administrator of the trip, will have full access to the trip 24 hours a day, seven days a week.

### **TRAVELOGS INTERNATIONAL INC.**

Southgate Office Complex

950-A Union Road, #22

West Seneca, NY 14224

716-674-1560 800-887-5647

# ***travelogsinternational.com***



**Title: Can-Do Culture: Introducing the NCSSFL/ACTFL  
Can Do Statements for Intercultural Communication**

***Library Media A  
Capacity: 52***

Presenter: Bill Heller

School Affiliation: SUNY Geneseo

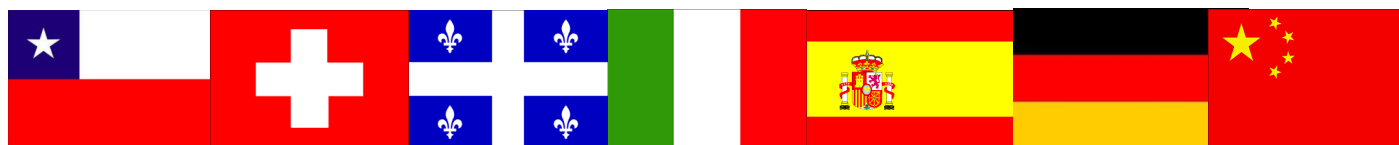
Email: thinchalkline@gmail.com

Description: This session will provide a general overview of the soon-to-be-released NCSSFL/ACTFL Can Do Statements for Intercultural Communication. This document provides concrete help for teachers to identify learning targets for intercultural communication that are appropriate to the learner's level of language proficiency.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

***THIS WORKSHOP WILL BE OFFERED TWICE DURING SESSIONS A & B.***



**Title: Increase Students' ACTFL Speaking Proficiency with  
Mobile Activities**

***Library Media B  
Capacity: 49***

Presenter: Harry Tuttle

School Affiliation: Onondaga Community College

Email: htuttlebs@gmail.com

Description: Discover many activities that will motivate your students to speak in their new world language using their mobile devices, their favorite devices. The activities promote world language conversational speaking, not isolated repetitions of words or grammar drills. Bring your mobile device and practice the activities. Discover these free mobile activities that your students can instantly use in your classroom.

Intended Audience: Middle School, High School, & College/University World Language teachers/professors, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.

***THIS WORKSHOP WILL BE OFFERED TWICE DURING SESSIONS A & B.***



**Title: Des évaluations qui se font passer pour des jeux**

***Smyth 243 (Computer lab)***

***Capacity: 16***

Presenter: Ariane Baer-Harper

School Affiliation: Allendale Columbia School

Email: [abaerharper@allendalecolumbia.org](mailto:abaerharper@allendalecolumbia.org)

Host: Candace Black, Eastridge HS

Description: Les participants apprendront comment utiliser une variété d'activités gratuites et en ligne qui évaluent les connaissances des élèves de façon très captivante. Les enseignants participeront d'abord aux activités eux-mêmes (apportez votre smartphone, tablette ou ordinateur portable) et après apprendront à créer leurs propres activités en utilisant: Quizlet, Quizizz, Kahoot!, Socrative et Plickers. Aucune connaissance préalable des applications susmentionnées n'est requise. Cette présentation sera uniquement en français avec des exemples en français.

Intended Audience: Middle School & High School French teachers

Workshop will be presented in French with examples given in French.



**Title: Europe & Conjuguemos**

***Library 122 (Computer lab)***

***Capacity: 21***

Presenter: Birgit Deir

School Affiliation: Nazareth College

Email: [bdeir9@naz.edu](mailto:bdeir9@naz.edu)

Description: This is a two-topic, hands-on workshop. If you are teaching a language spoken in Europe, the culture of the country / countries that speak your language are affected by the European Union. You will explore the official European Union website in your language of choice and create an artifact to share with your students. Conjuguemos is a verb conjugation tool for multiple languages. You will set up exercises as a practice tool for your students.

Intended Audience: Middle School, High School & College/University World Language teachers/professors

Workshop will be presented in English with examples given in English & German.



## Title: Unpacking the AP Language & Culture Scoring Guidelines

*Smyth 247*  
*Capacity: 25*

Presenter: Shari Ebert

School Affiliation: Pittsford Mendon HS

Email: shari\_ebert@pittsford.monroe.edu

Description: In this workshop we will dive into the scoring guidelines for the free response section of the AP language and culture exam. Presentation will consist of possible strategies, key take-aways and examples.

Intended Audience: High School World Language teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



## Title: Effective Feedback via the Proficiency Levels

*Smyth 249*  
*Capacity: 40*

Presenter: Melanie Thomas

School Affiliation: Spencerport HS

Email: melaniereidthomas@gmail.com

Description: I'll share an overview of the ACTFL Performance and Proficiency levels. Being familiar with the descriptors develops a foundational understanding of how learners naturally progress. Using the common jargon identifies individual performance levels and helps your students focus on appropriate strategies to move to the next level. The feedback is powerful as students assess their own individual strengths and are motivated to achieve higher levels of proficiency.

Intended Audience: Middle School, High School, & College/University World Language teachers/professors, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.



**Title: ¿Cuánto ha cambiado la vida española en 50 años?**

*Smyth 260*  
*Capacity: 30*

Presenter: Elia Mediavilla del Moral

School Affiliation: Brighton HS

Email: eliamdelm@hotmail.com

Host: Viviam López-French, Twelve Corners MS

Description: Esta presentación es sobre la vida en España hace 50 años en comparación a la vida hoy en día. Temas incluyen la enseñanza, carreras, ocio y más. Participantes recibirán ideas para actividades en sus cursos.

Intended Audience: Elementary (FLES), Middle School, & High School World Language teachers

Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.



**Title: Co-Teaching Across the Ocean—Connecting Students Through Technology**

*Smyth 261 (Computer lab)*  
*Capacity: 21*

Presenters: Noël Folts & Kari Evans (virtual presenter)

School Affiliation: Dansville HS

Email: foltsn@dansvillecsd.org

Description: With creative thinking, some excellent planning, and very supportive administration, two teachers at Dansville have been teaching students across the ocean. One is spending seven months in France teaching English through the TAPIF program, and the other is teaching French in Dansville. Both teachers have been able to facilitate cultural exchange between French students in Dansville and the English students in France through Google Apps for Education. Come find out how we did it and brainstorm how you, too, can make authentic language connections for your students!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English & French.



**Title: La politique française - La présidence*****Smyth 265  
Capacity: 24***

Presenter: Pauline Brumauld des Houlières

School Affiliation: Brighton HS

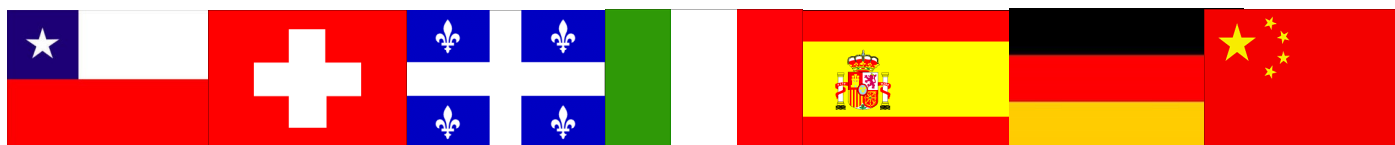
Email: pauline.brumauld@gmail.com

Host: Krystyna Growney, Brighton HS

Description: L'exposé se penchera sur le fonctionnement de la politique en France et l'état actuel de la démocratie française, y compris les élections présidentielles au printemps prochain. Les problématiques actuelles liées à l'Europe, l'immigration ainsi qu'à l'influence des élections américaines seront également abordées.

Intended Audience: High School & College/University World Language teachers/professors, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in French with examples given in French.

**Title: Scaffolded Speaking Activities for Checkpoint A Learners*****Smyth 285  
Capacity: 40***

Presenter: Darcy Ross

School Affiliation: Victor Junior HS

Email: rossd@victorschools.org

Description: Getting Checkpoint A learners to engage in authentic conversation in the target language is a tall order, given their limited knowledge base. However, it is essential to build their confidence and comfort level with speaking in the target language early on, to provide a strong foundation for future growth. This workshop will present a variety of partner speaking tasks that teachers can use and/or modify for their own classrooms. These speaking tasks range from very early Checkpoint A material (i.e. numbers, colors, personal ID) through more advanced material appropriate for the end of Level I. Tasks such as these optimize student engagement and time on task, and enable the teacher to formatively assess all students involved.

Intended Audience: Middle School World Language teachers, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.



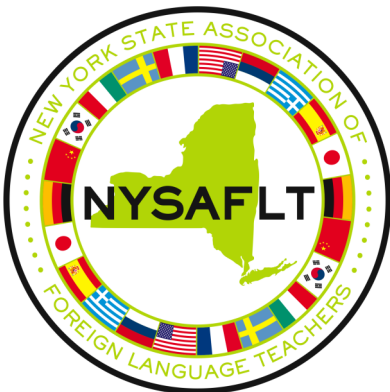
**Raffles will take place  
during the Exhibitor  
sessions from 9:50-  
10:15 and during the  
luncheon from 12:10-  
1:00 in the Exhibit Hall.**

**Check out the  
top-notch vendors  
in our exhibit hall  
today during the  
exhibitor  
sessions!**



## **NYSAFLT...**

- ...leading and preparing the World Language teaching profession in the 21st century
- ...advocating for World Language instruction at the state, regional and national levels
- ...your source for the best World Language professional development in New York State



**Become a member today!  
Visit the Hospitality table in the  
registration area.**



**Title: Can-Do Culture: Introducing the NCSSFL/ACTFL  
Can Do Statements for Intercultural Communication**

***Library Media A  
Capacity: 52***

Presenter: Bill Heller

School Affiliation: SUNY Geneseo

Email: thinchalkline@gmail.com

Description: This session will provide a general overview of the soon-to-be-released NCSSFL/ACTFL Can Do Statements for Intercultural Communication. This document provides concrete help for teachers to identify learning targets for intercultural communication that are appropriate to the learner's level of language proficiency.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

***THIS WORKSHOP WILL BE OFFERED TWICE DURING SESSIONS A & B.***



**Title: Increase Students' ACTFL Speaking Proficiency with  
Mobile Activities**

***Library Media B  
Capacity: 49***

Presenter: Harry Tuttle

School Affiliation: Onondaga Community College

Email: htuttlebs@gmail.com

Description: Discover many activities that will motivate your students to speak in their new world language using their mobile devices, their favorite devices. The activities promote world language conversational speaking, not isolated repetitions of words or grammar drills. Bring your mobile device and practice the activities. Discover these free mobile activities that your students can instantly use in your classroom.

Intended Audience: Middle School, High School, & College/University World Language teachers/professors, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.

***THIS WORKSHOP WILL BE OFFERED TWICE DURING SESSIONS A & B.***



## **Title: Assessments Masquerading as Games**

*Smyth 243 (Computer lab)  
Capacity: 16*

Presenter: Candace Black

School Affiliation: Eastridge HS

Email: [candacerblack@gmail.com](mailto:candacerblack@gmail.com)

Host: Ariane Baer-Harper, Allendale Columbia School

Description: Participants will learn how to use a variety of free, online activities that assess student knowledge in highly engaging ways. Teachers will first participate as students in the following activities (bring your own smartphone or tablet) and then learn how to create their own activities in the computer lab: Quizlet, Quizizz, Kahoot!, Socrative, and Plickers. Tap into the banks of activities already available on the web in your target language. No prior knowledge of the aforementioned apps is required.

Intended Audience: Middle School & High School World Language teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.



## **Title: A Toolbox of Useful Things I've Learned**

*Smyth 245  
Capacity: 21*

Presenter: Steven Farrington

School Affiliation: Monroe Community College

Email: [sfarrington@monroecc.edu](mailto:sfarrington@monroecc.edu)

Description: As a professor of French and Spanish at MCC, I've learned a lot of "tricks of the trade," sometimes "downstream" from teachers in the K-12 system. These include rhymes, songs, and acronyms that help students learn various vocabulary or grammar points that I like to share with others whenever I get the chance. Of course, over the course of two decades of teaching, I have developed some tricks of my own, including songs, rhymes, techniques and more, that new and veteran teachers alike may find useful. After I share what I've learned, I will open up the discussion so that World Language teachers can "talk shop" about some techniques they find helpful or useful.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.



## Title: Video Activities for World Language Professionals

*Smyth 247*  
*Capacity: 25*

Presenters: Ting Huang & Guoming Tian

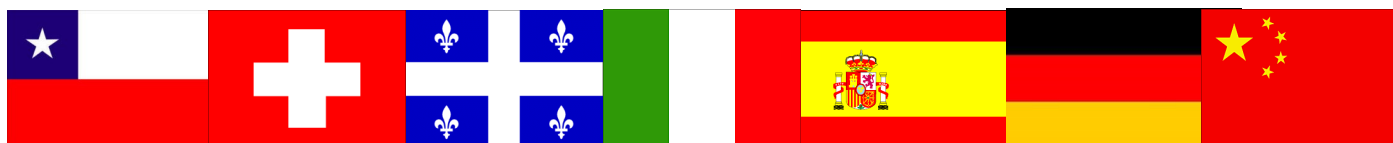
School Affiliation: University of Rochester

Emails: [ting.huang@rochester.edu](mailto:ting.huang@rochester.edu), [gtian2@ur.rochester.edu](mailto:gtian2@ur.rochester.edu)

Description: Videos are substantial components used in language classrooms. This workshop demonstrates how to successfully design a foreign language class with a technological dimension, a video component via the growing available contemporary media, “new literacies” (Knobel & Lankshear, 2014). In this workshop, participants will learn how to use videos as a tool for learners to experience communicative situations and help them to transcend physical boundaries in meaningful activities. The teaching activities that we will share with the participants include how to use videos for the teaching vocabulary, speaking, listening, culture, and reading aspects of a world language. With limited class time and common curriculum goals of covering textbook content, language classes are often unable to set an entire class period for video activities. To compensate for the limited class time and to help build a classroom with dynamic assessments, we will also address the implications and limitations of using video activities.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English.



## Title: Comprehensible Input for non-TPRS Teachers

*Smyth 249*  
*Capacity: 40*

Presenters: Sara Moyer & Melanie Thomas

School Affiliation: Spencerport HS

Emails: [smoyer@spencerportschools.org](mailto:smoyer@spencerportschools.org), [mthomas@spencerportschools.org](mailto:mthomas@spencerportschools.org)

Description: This workshop will focus on how to increase the amount of comprehensible input students receive at the novice level without focusing on TPRS. Teachers will receive sample activities to incorporate that encourage the teacher to use more of the target language in the classroom.

Intended Audience: Middle School & High School World Language teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Italian & Spanish.



## **Title: El Mundo Taurino 2.0**

*Smyth 260*  
*Capacity: 30*

Presenter: Karen Martín Sánchez

School Affiliation: South Seneca HS

Email: [ksanchez@southseneca.org](mailto:ksanchez@southseneca.org)

Description: El tema de la tauromaquia es apropiado para los principiantes y también para las clases avanzadas. Pero, después de presentarlo como fenómeno cultural, ¿qué hacemos? En este taller vamos a hablar sobre los muchos distintos eventos con toros de lidia, vocabulario, dichos y refranes de origen taurino y cómo la vida moderna ha cambiado esta tradición antigua. Además se compartirá ideas, recursos y actividades para introducir lo que puede ser un tema polémico. La presentadora visita España regularmente y ha asistido a numerosos espectáculos taurinos.

Intended Audience: Middle School & High School World Language teachers

Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.



## **Title: The Digital World Language Classroom**

*Smyth 261 (Computer lab)*  
*Capacity: 21*

Presenters: Christina Graves & Rachel Rivera

School Affiliation: Eastridge HS

Emails: [christina\\_graves@eastiron.monroe.edu](mailto:christina_graves@eastiron.monroe.edu), [rachel\\_rivera@eastiron.monroe.edu](mailto:rachel_rivera@eastiron.monroe.edu)

Description: Explore a variety of digital resources to enhance World Language instruction and assessment. Teachers will learn how to incorporate apps, websites and other components of technology for transitioning to a digital classroom.

Intended Audience: Middle School & High School World Language teachers

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.



**Title: L'art dans la classe de français - une visite virtuelle au musée des beaux arts**

*Smyth 265  
Capacity: 24*

Presenter: Catherine Jospé

School Affiliation: Memorial Art Gallery

Email: [kjospe@gmail.com](mailto:kjospe@gmail.com)

Description: Une présentation visuelle d'une visite guidée au musée en utilisant des oeuvres dans la collection du "Memorial Art Gallery". Nous nous promènerons dans l'histoire française depuis le 13<sup>e</sup> siècle jusqu'à maintenant à travers un échantillon d'oeuvres d'art qui nous fournira des idées pour la conversation en français.

Intended Audience: High School World Language teachers

Workshop will be presented in French with examples given in French.



**Title: Read to Write with Proficiency Press**

*Smyth 285  
Capacity: 40*

Presenter: Nancy Wallace

School Affiliation: Proficiency Press (Exhibitor)

Email: [nansea37@aol.com](mailto:nansea37@aol.com)

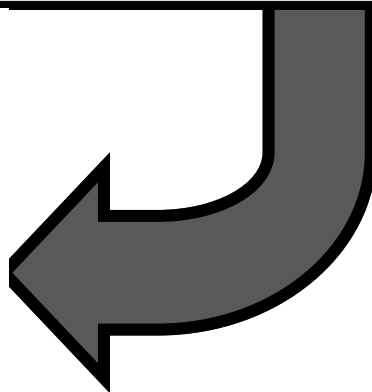
Description: Read to Write Tasks for the Novice Level, Aiming for Proficiency in Spanish, is the newest publication from Proficiency Press. Common Core expects students to synthesize the information they read and reference it their writing assignments. Sample tasks, rubrics and techniques for developing your own tasks will be presented.

Intended Audience: Middle School & High School World Language teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish & French.



Use your smart phone or tablet to scan this QR Code to rate the workshops you attend today or go to [www.nysafltrochester.wikispaces.com!!](http://www.nysafltrochester.wikispaces.com!!)



## Connect to a Global Community



### Host a High School Exchange Student

- Families accepted year-round
- Host for an academic year, semester, or 6-12 weeks
- International students from more than 90 countries

### Become an Exchange Student

- Summer, school year, semester, gap year, and short programs
- Scholarships available
- More than 40 countries

Contact me for more info:  
**Jenna Powell**  
[jpowell@afsusa.org](mailto:jpowell@afsusa.org)  
585-410-2017

**[www.afsusa.org](http://www.afsusa.org)**  
**1-800-AFS-INFO**

*Connecting Lives, Sharing Cultures*

AFS-USA is a 501(c)(3) nonprofit organization.





## Title: Creative Connections to a Growth Mindset

*Library Media A  
Capacity: 52*

Presenters: Beth Slocum & Nancy Stauber

School Affiliations: Genesee Community College, D.B. Bunce Elementary School

Emails: easlocum@rochester.rr.com, Stauber@pavilioncsd.org

Description: Language + Art = Communication! It is time to unplug and let your creative spirit soar! Did you know that you can use the power of art to release stress AND grammar in context? In this session, participants will experience creative notetaking strategies to enhance language acquisition. Create meaningful contexts for language learning with the power of a pencil. Inspired by Sunni Brown's Doodle Revolution, learn techniques for enhancing communicative competence for all levels. Participants will practice research-based strategies to complement the classroom experience. Come with an open mind and a sense of adventure. No artistic ability required. Together we will bring CORE 6 teaching practices to a whole new level!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.

***THIS WORKSHOP WILL BE OFFERED TWICE DURING SESSIONS C & D.***



## Title: Digital Tools For World Languages

*Library Media B  
Capacity: 49*

Presenter: Rich Colosi

School Affiliation: Monroe 2 BOCES

Email: rcolosi@spencerportschools.org

Description: There is nothing more rewarding for students than to see their work being published and celebrated with others. Creating multimedia student projects can be motivating for students, and a great way for a teacher to assess the level of comprehension of course content. In this workshop, teachers will be introduced to several tools which can be used for creative student projects.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English & Spanish.

***THIS WORKSHOP WILL BE OFFERED TWICE DURING SESSIONS C & D.***



**Title: Scavenger Hunts Using QR Codes in the World  
Language Classroom**

*Smyth 243 (Computer lab)  
Capacity: 16*

Presenter: Candace Black

School Affiliation: Eastridge HS

Email: [candacerblack@gmail.com](mailto:candacerblack@gmail.com)

Description: Engage students in the many uses of QR codes, especially for target language scavenger hunts in which students use authentic language to find the clues. QR Codes are a simple way to embed text, images, websites and more. Participants will learn how to make QR codes, which when scanned reveal target language input as well as how to organize a class scavenger hunt.

Intended Audience: Middle School & High School World Language teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.

***THIS WORKSHOP WILL BE OFFERED TWICE DURING SESSIONS C & D.***



**Title: Ma come stiamo diventando colorati**

*Smyth 245  
Capacity: 21*

Presenter: Maria Rosaria Vitti-Alexander

School Affiliation: Nazareth College

Email: [mvittia6@naz.edu](mailto:mvittia6@naz.edu)

Host: Ida Wilder, Greece Athena HS

Description: Attraverso l'uso di spezzoni di film recenti propongo una lettura del cambiamento etnico dell'Italia. Discutere di come presentare il soggetto a studenti di varie età per aiutarli a capire la via dell'integrazione e di come risolvere problemi di convivenza con persone di nazionalità e religioni diverse.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in Italian with examples given in Italian.



## Title: Animated Short Films in the Language Classroom

*Smyth 247  
Capacity: 25*

Presenter: Diane Tyminski

Host: Rose DiGennaro, East Irondequoit CSD

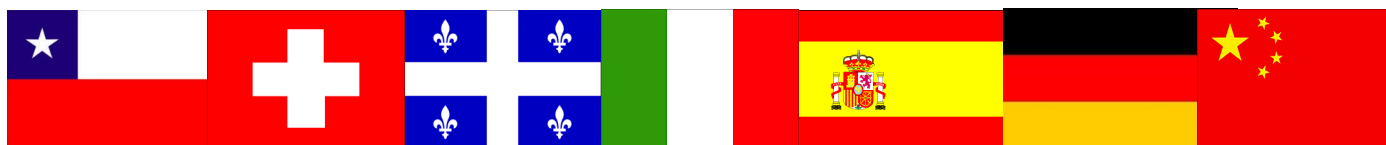
School Affiliation: West Genesee HS

Email: [dtyminski@westgenesee.org](mailto:dtyminski@westgenesee.org)

Description: Have you ever wondered how to use short films in your classroom in a way that fosters communication...even when the film has no dialogue? In this workshop, we will look at interpretive, interpersonal and presentational mode activities centered around animated short films. Each film that we will look at is an authentic Spanish resource but could easily be used in any language classroom!

Intended Audience: Middle School & High School World Language teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English & Spanish.



## Title: FLACS Exam Overview & Update

*Smyth 249  
Capacity: 40*

Presenter: Melanie Thomas

School Affiliation: Spencerport HS

Email: [mthomas@spencerportschools.org](mailto:mthomas@spencerportschools.org)

Description: FLACS is a professional organization that supports World Language leaders with professional development, advocacy efforts, access to resources and the development and administration of FLACS Regional Language Exams. This presentation will provide an overview of the organization as well as updates. There will be opportunity for Q&A.

Intended Audience: Middle School & High School World Language teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.



**Title: Costa Rica: Naturaleza, historia y cultura**

*Smyth 260*  
*Capacity: 30*

Presenter: Dr. Hilda Chacón

School Affiliation: Nazareth College

Email: hchacon6@naz.edu

Description: La presentación ofrece un panorama general sobre la historia de Costa Rica en relación con el cuidado del ambiente y la preservación de los recursos naturales –una tendencia que comenzó en el siglo XIX. También incluye información acerca de las estaciones biológicas y zonas de protección ambiental en el país, que en su total equivalen a un tercio del territorio nacional. Contiene también una explicación breve de los conflictos políticos en el área centroamericana y la situación actual de Centroamérica y de Costa Rica en particular.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.



**Title: Inquiry Through Technology**

*Smyth 261 (Computer lab)*  
*Capacity: 21*

Presenter: Christina Graves & Rachel Rivera

School Affiliation: Eastridge HS

Email: christina\_graves@eastiron.monroe.edu, rachel\_rivera@eastiron.monroe.edu

Description: Are you looking for a new twist on old content (*especially grammar*)? A role reversal may be just what you need! Use inquire-based instructional strategies to engage LOTE students. Cornell Notes, guided questioning and authentic documents can lead students to create their own understanding of new concepts. You facilitate, they think for themselves!

Intended Audience: Middle School & High School World Language teachers

Workshop will be presented in English with examples given in French, Italian, & Spanish..



**Title: Les élections présidentielles et législatives de 2017 - une vague populiste?**

*Smyth 265  
Capacity: 24*

Presenter(s): Sébastien Lazardoux

School Affiliation(s): St John Fisher College

Email(s): slazardeux@sjfc.edu

Description: Le but de cette intervention est d'analyser la campagne pour les élections présidentielles et législatives françaises de 2017. Je traiterai notamment des principaux thèmes qui sont au cœur de la campagne, de la montée des populismes, et de la possibilité d'une victoire de l'extrême droite. J'examinerai également l'impact du résultat de l'élection présidentielle sur les législatives et sur la capacité du nouveau gouvernement à mener une politique réformatrice.

Intended Audience: High School & College/University World Language teachers/professors

Workshop will be presented in French with examples given in French.



**Title: Learn a World Language through Its Gastronomy: Cook it!**

*Smyth 285  
Capacity: 40*

Presenter(s): Chiara De Santi

School Affiliation(s): State University of New York at Fredonia

Email(s): desanti@fredonia.edu

Host: Mary Margaret Fogarty, State University of New York at Fredonia

Description: The workshop is aimed at bringing language teachers a step forward in their teaching, combining language and gastronomy in a sensory experience that helps their students to learn languages and cultures through a global dimension. After the delineation of the modalities of the course as it has already been taught in English as a successful Honors Seminar, the attendees will be asked to actively participate in sketching out a design for their own course. They will be asked to think about the gastronomy of the language they teach; to contextualize it worldwide and within the U.S.; to consider at which level this would enhance the course and which vocabulary could be used; to think of the resources available (classrooms and kitchen spaces); and to devise assessment activities, including learning goals and outcomes. The language you teach can be “cooked” and this workshop will help you to visualize how.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English.





- ✓ World Languages Program
- ✓ Mobile Technology: 1 to 1 and BYOD
- ✓ SANSSpace™ LIVE Instructional Language Learning Platform

# JUST ADD STUDENTS

With SANSSpace LIVE, you can manage classes and deliver interactive language learning activities anytime, anywhere – in or out of the classroom.

- Optimize student engagement
- Maximize individual & paired speaking activities
- Monitor student progress
- Prep for & administer AP® speaking exams

Increase student proficiency in school or at home using your mobile devices and SANSSpace LIVE. Just add students!

## TRY SANSSPACE LIVE!

Stop by the CTS booth to learn how easy it is to integrate SANSSpace LIVE into your language program.



[sansspacelive.com](http://sansspacelive.com) | [jcarney@ctslabs.com](mailto:jcarney@ctslabs.com)

©2017 SANS Inc. All rights reserved. SANSSpace and SANSSpace LIVE are trademarks of SANS Inc. The names of other companies, products and services are the property of their respective owners.

**PROUDLY MADE  
IN THE USA**



## Title: Creative Connections to a Growth Mindset

*Library Media A  
Capacity: 52*

Presenters: Beth Slocum & Nancy Stauber

School Affiliations: Genesee Community College, D.B. Bunce Elementary School

Emails: easlocum@rochester.rr.com, Stauber@pavilioncsd.org

Description: Language + Art = Communication! It is time to unplug and let your creative spirit soar! Did you know that you can use the power of art to release stress AND grammar in context? In this session, participants will experience creative notetaking strategies to enhance language acquisition. Create meaningful contexts for language learning with the power of a pencil. Inspired by Sunni Brown's Doodle Revolution, learn techniques for enhancing communicative competence for all levels. Participants will practice research-based strategies to complement the classroom experience. Come with an open mind and a sense of adventure. No artistic ability required. Together we will bring CORE 6 teaching practices to a whole new level!

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.

***THIS WORKSHOP WILL BE OFFERED TWICE DURING SESSIONS C & D.***



## Title: Digital Tools For World Languages

*Library Media B  
Capacity: 49*

Presenter: Rich Colosi

School Affiliation: Monroe 2 BOCES

Email: rcolosi@spencerportschools.org

Description: There is nothing more rewarding for students than to see their work being published and celebrated with others. Creating multimedia student projects can be motivating for students, and a great way for a teacher to assess the level of comprehension of course content. In this workshop, teachers will be introduced to several tools which can be used for creative student projects.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in English & Spanish.

***THIS WORKSHOP WILL BE OFFERED TWICE DURING SESSIONS C & D.***



**Title: Scavenger Hunts Using QR Codes in the World Language Classroom**

*Smyth 243 (Computer lab)  
Capacity: 16*

Presenter: Candace Black

School Affiliation: Eastridge HS

Email: candacerblack@gmail.com

Description: Engage students in the many uses of QR codes, especially for target language scavenger hunts in which students use authentic language to find the clues. QR Codes are a simple way to embed text, images, websites and more. Participants will learn how to make QR codes, which when scanned reveal target language input as well as how to organize a class scavenger hunt.

Intended Audience: Middle School & High School World Language teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.

***THIS WORKSHOP WILL BE OFFERED TWICE DURING SESSIONS C & D.***



**Title: Buono Pulito Giusto—Teaching Italian Through Food Culture**

*Smyth 245  
Capacity: 21*

Presenter: Elisabetta D'Amanda

School Affiliation: Rochester Institute of Technology

Email: amanda5@yahoo.com

Host: Lucy Ferruzza, East Irondequoit Middle School

Description: This workshop session will allow you to learn more about the Slowfood movement originated in Italy and then use this information to create teaching modules in relation to the rich Italian culture within the framework of sustainability. In addition, a film, *Focaccia Blues*, will be used to extend the teaching in the visual culture. This is part of the book Mosaici and will be presented with permission of the author Anna Clara Ionta.

Intended Audience: High School Italian teachers; College/university professors

Workshop will be presented in English with examples given in English & Italian.



**Title: Using International Collaboration and IT Tools to Enhance Language Instruction**

*Smyth 247  
Capacity: 25*

Presenter: Marisol Galarza-Ruiz

School Affiliation: Monroe Community College

Email: mruiz@monroecc.edu

Host: Steve Farrington, Monroe Community College

Description: This past fall students from the Universidad Autónoma de Ciudad Juarez (UACJ) and Monroe Community College collaborated using a variety of information technology tools to communicate, design, and complete a project based on cultural celebrations pertaining to death.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



**Title: El Internado: Using Spanish TV to Teach Language & Culture**

*Smyth 260  
Capacity: 30*

Presenter: Erika Rellstab

School Affiliation: Livonia HS

Email: erellstab@livioniacsd.org

Description: This session focuses on the high interest Spanish TV show, El Internado (The Boarding School), as a basis for teaching language and culture in context. This TV series has love, death, mystery, suspense, and supernatural elements - all the things our students love to talk about! The show can be adapted to highlight various cultural aspects, themes, and/or grammar points of this all while keeping the language comprehensible to students. In this session, we will focus on practical ways to use the show with attention to increasing proficiency in the four skills and a focus on ACTFL's Core 6 teaching practices.

Intended Audience: High School & College/University World Language teachers/professors, New or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English & Spanish.



**Title: Using Audacity to Create Speaking & Listening Activities**

*Smyth 261 (Computer lab)  
Capacity: 21*

Presenter: Shari Ebert

School Affiliation: Pittsford Mendon HS

Email: shari\_ebert@pittsford.monroe.edu

Host: Birgit Deir, Nazareth College

Description: In this workshop we will use the computer program Audacity to create listening and speaking resources for students. This presentation will guide you into creating your own speaking tasks and / or listening prompts for your students as well as giving your students the ability to record.

Intended Audience: Applicable to all levels

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



**Title: French Language Student Exchanges 101**

*Smyth 265  
Capacity: 24*

Presenter: Hannah Barry

School Affiliation: Organization: Rennes-Rochester Sister Cities Committee

Host: Raymond Griswold, Rennes-Rochester Sister Cities Committee

Email: hrosebarry@gmail.com

Description: Nothing beats conversation with native speakers! Learn the basics of getting your class involved in the mutual high school student exchanges that exist between Rochester and sister city Rennes, France, with testimony and tips from both sides of the Atlantic. An exchange experience provides an unparalleled educational opportunity, creates valuable international friendships and can spark a passion for language in your students.

Intended Audience: High School World Language teachers

Workshop will be presented in English & French with examples given in English & French.



**Title: Revitalizing the Four Essentials Skills for Language Acquisition**

*Smyth 285  
Capacity: 40*

Presenter: Pamela Russell

School Affiliation: North Syracuse JH/ Gillette Road MS

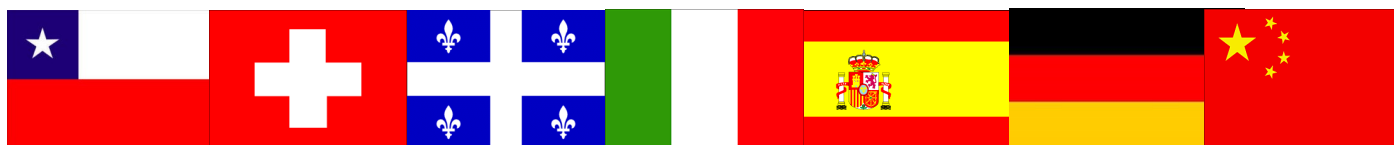
Email: [pamela-russell@live.com](mailto:pamela-russell@live.com)

Host: Rose DiGennaro, East Irondequoit CSD

Description: Our goal for our students to be able to successfully read, write, speak and listen in the target language. But how do we get them there in ways that are engaging, and promote active participation? Our focus will be sharing activities that promote these qualities so that all learners can participate and successfully use the target language.

Intended Audience: Middle School & High School World Language teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



**The NYSAFLT Rochester Regional Planning Committee is always looking for new members to help organize the following year's conference. Meetings are once a month during the school year.**

**Indicate your interest in joining our committee or offering a workshop for 2018 on the 1/2 sheet form in your folder.**



# World Languages and Culture Teacher (Spanish/French) Position

*Position Starts in September 2017*

Allendale Columbia School is a diverse, co-educational, college prep independent school serving over 400 students in grades nursery through twelve. Our Center for Global Engagement and WLC department is seeking an experienced and dynamic educator to join a team of professionals responsible for innovative, authentic, and student-centered learning.

## **Responsibilities include:**

- Teaching World Languages and Cultures (Spanish and French) at both the Middle and Upper School levels (1.0 position)
- Working in collaboration with the Heads of the Middle and Upper Schools, and with the World Languages and Culture Department to ensure curriculum alignment and appropriate implementation of student-centered learning
- Working in collaboration with the Director of Global Engagement and the World Languages and Culture Department to help plan and implement the school's strategic plan of Global Engagement.

Interested candidates should send cover letter and resume to:

**Amy Schoepfel**

Assistant to the Heads of Middle and Upper School  
aschoepfel@allendalecolumbia.org

with the subject line **World Languages and Culture Teacher**. Please do not send a fax or a paper copy. For more information please visit [www.allendalecolumbia.org](http://www.allendalecolumbia.org)



**Allendale  
Columbia**

*School*

NURSERY—GRADE 12

— since 1890 —



# ATTENTION French Teachers!

## **LOTE at Naples:**

- Strong district support and commitment to the LOTE program
- Small class sizes
- Dual-credit courses
- Opportunities for travel
- Small, cohesive department
- 1:1 devices & tech integration



## **Please send the following:**

letter of interest, résumé, copies of certification, placement folder, transcripts, letters of reference, and school application (found online at [www.naplescscd.org](http://www.naplescscd.org))



## **Parlez-vous français?**

### **Naples Central School**

District Seeking

**1.0 FTE French Teacher**

Certified 7-12

Start Date 9/1/17



## **Check us out on Twitter:**

@Naplescscd  
@SrtaWalpole  
#naplescscd



## **Why Naples?**

- Silver Medal School
- 5th Best School in Rochester Metro area (Niche Rankings)
- Honors program, AP classes, dual-credit college courses
- 30 extracurricular activities/clubs and 26 sports



**Kindly send materials no later than 3/24/17 to:**

Mrs. E. Bridget Ashton,  
Secondary Principal  
Naples High School  
136 North Main Street  
Naples, NY 14512



The NYSAFLT Rochester Planning Committee wishes to extend a special thank you to Melanie Thomas from Spencerport High School who designed the 2017 conference logo!





***Thank you to the following establishments who so generously donated gift certificates for our raffles today. Please visit these local establishments and thank them for supporting foreign language teachers!***



**Aja Noodle Co.**  
2602 Elmwood Avenue  
Brighton, NY 14618



**Rheinblick German Restaurant**  
224 S Main St  
Canandaigua, NY 14424  
(585) 905-0950  
[www.restaurant-rheinblick.com](http://www.restaurant-rheinblick.com)



**Aladdin's Natural Eatery**  
8 Schoen Pl  
Pittsford, NY 14534  
(585) 264-9000  
[www.myaladdins.com](http://www.myaladdins.com)

**Rosewater Day Spa & Salon**  
Tina Ciminelli  
30 Erie Canal Dr  
Rochester, NY 14626  
(585) 225-4210



**Cheesy Eddie's**  
602 South Avenue  
Rochester, NY 14620  
(585) 473-1300  
[www.cheesyeddies.com](http://www.cheesyeddies.com)



**Swan Market**  
231 Parsells Ave  
Rochester, NY 14609  
(585) 288-5320  
[www.swanmarket.com](http://www.swanmarket.com)

**Restaurant 2 Vine**  
24 Winthrop Street  
Rochester, NY 14607  
(585) 454-6020  
[www.2vine.com](http://www.2vine.com)





***We sincerely thank the following vendors and exhibitors:***

**AFS Intercultural Programs —USA**

**American Association of Teachers of French**

**Barefoot Books**

**Chester Technical Services**

**Helo & Soul Juicin**

**K12 Books.com LTD**

**Nazareth College**

**Proficiency Press**

**School for International Training**

**Tea-Licious Trendz**

**Travelogs International**



***Please visit them throughout the day and show them our support.***



# Index of presenters

Last name	First name	Session	Page
Baer-Harper	Ariane	B	11
Barry	Hannah	D	31
Black	Candace	B, C, D	17, 23, 29
Brumauld des Houlières	Pauline	A	14
Chacón	Hilda	C	25
Colosi	Rich	C, D	22, 28
D’Amanda	Elisabetta	D	29
De Santi	Chiara	C	26
Deir	Birgit	D	11
Ebert	Shari	A, D	12, 31
Farrington	Steven	B	17
Folts	Noël	A	13
Galarza-Ruiz	Marisol	D	30
Graves	Christina	B, C	19, 25
Heller	Bill	A, B	10, 16
Huang	Ting	B	18
Jospé	Catherine	B	20
Lazardeux	Sébastien	C	26
Martín Sánchez	Karen	B	19
Mediavilla del Moral	Elia	A	13
Moyer	Sara	B	18
Rellstab	Erika	D	30
Rivera	Rachel	B, C	19, 25
Ross	Darcy	A	14
Russell	Pamela	D	32
Slocum	Beth	C, D	22, 28
Stauber	Nancy	C, D	22, 28
Thomas	Melanie	A, B, C	12, 18, 24
Tian	Guoming	B	18
Tuttle	Harry	A, B	10, 16
Tyminski	Diane	C	24
Vitti-Alexander	Maria Rosaria	C	23
Wallace	Nancy	B	20



# We've gone **GREEN!**



Many of the presenters have uploaded their workshop materials and PowerPoint presentations to:

**[www.nysafltrochester.wikispaces.com](http://www.nysafltrochester.wikispaces.com)**  
for convenient access for conference attendees.

**Did you remember to rate the conference and the workshops you attended today? Fill out a paper evaluation OR use the QR codes below to fill out the online forms!**



**Conference  
Evaluation  
Form**



**Workshop  
Evaluation  
Form**



**NOTES:**



The NYSAFLT Rochester Regional Planning Committee would like to express its gratitude to:



for 47 years of continued support in providing meeting and conference facilities.

*Please remember to fill out and return your conference evaluation form!*



**Conference  
Evaluation  
Form**



**Workshop  
Evaluation  
Form**

Conference materials can be downloaded at: [www.nysafltrochester.wikispaces.com](http://www.nysafltrochester.wikispaces.com)